## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Таврический национальный университет

им. В.И. Вернадского

## На правах рукописи

### ЗЕЛЕНЦОВА МИЛЕНА ГЕННАДИЕВНА

#### УДК: 811.161.1/2:81’ 373:658

**ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

**В ЯЗЫКАХ-РЕЦИПИЕНТАХ**

(на материале терминологии менеджмента русского и украинского языков)

**10.02.15 – общее языкознание**

# Диссертация

**на соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук**

**Научный руководитель:**

**Прадид Юрий Федорович,**

**доктор филологических наук,**

**профессор**

**Симферополь – 2006**

**СОДЕРЖАНИЕ**

**СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ 5**

**ВВЕДЕНИЕ 6**

**ГЛАВА 1. НАУЧНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ МЕНЕДЖМЕНТА 14**

**1.1. Базовые понятия современного терминоведения 14**

**1.1.1. Термин и его место в лексической системе языка 14**

**1.1.2. Термин и другие единицы специальной номинации 20**

**1.1.3. Вопрос о системности термина 25**

**1.2. Заимствование как объект лингвистического исследования 29**

**1.2.1. Определение процесса заимствования и его причин 29**

**1.2.2. Терминологические заимствования сегодня и их роль в пополнении терминосистем других языков 35**

**1.2.3. Проблема классификации заимствованных слов и выражений 42**

**1.2.4. Интернационализация терминологии и языковая политика 51**

**Выводы 61**

**ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМ МЕНЕДЖМЕНТА В ЯЗЫКАХ-РЕЦИПИЕНТАХ 64**

**2.1. Краткий очерк истории развития теории и практики менеджмента в мире, в России и Украине 64**

**2.2. Роль иноязычной концептосферы менеджмента в формировании концептосфер менеджмента в русском и украинском языках 68**

**2.3. Структурная организация концептосферы и терминосферы менеджмента 74**

**2.3.1. К определению понятий «менеджмент», «концептосфера менеджмента» и «терминосфера менеджмента» 74**

**2.3.2. Понятийная структура терминосферы менеджмента . 83**

**2.3.3. Связи терминосферы менеджмента с другими специальными сферами, общенаучной и общеупотребительной лексикой 87**

**Выводы 95**

**ГЛАВА 3. СИСТЕМООБРАЗУЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТЕРМИНОСФЕРАХ МЕНЕДЖМЕНТА ЯЗЫКОВ-РЕЦИПИЕНТОВ 97**

**3.1. Общая характеристика однословных заимствований в терминосферах менеджмента языков-реципиентов 98**

**3.2. Роль заимствований в гнездовой структурации терминосистем менеджмента языков-реципиентов 103**

**3.2.1. Лексико-словообразовательные гнезда 105**

**3.2.2. Лексические гнезда 108**

**3.2.3. Лексико-тематические гнезда 116**

**3.3. Роль иноязычной метафорической номинации в формировании терминосистем менеджмента в языках-реципиентах 121**

**3.4. Роль заимствований в развитии семантических отношений в терминосферах менеджмента языков-реципиентов 131**

**3.4.1. Влияние заимствований на развитие синонимии 131**

**3.4.2. Роль заимствований в развитии полисемии и межсистемной омонимии терминов 141**

**3.4.3. Влияние заимствований на развитие антонимических   
парадигм 147**

**Выводы 151**

**ГЛАВА 4. АДАПТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ И ПРОБЛЕМА ИХ УНИФИКАЦИИ В СИСТЕМАХ-РЕЦИПИЕНТАХ 154**

**4.1. Основные этапы адаптации заимствований в системах-**

**реципиентах………………………………………………………..…..155**

**4.2. Адаптация внешней формы заимствований в принимающих системах 163**

**4.2.1. Графико-фонетическая адаптация 163**

**4.2.2. Структурная адаптация заимствований 166**

**4.3. Проблема восприятия заимствований рядовыми носителями языка-**

**реципиента 176**

**4.4. Нормативно-лексикографический аспект изучения терминологии 180**

**Выводы 182**

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ 184**

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 193**

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА 217**

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

КМ – концептосфера менеджмента

ТИ – терминосистема-источник

ТМ – терминосистема менеджмента

ТР – терминосистема-реципиент

ЯИ – язык-источник

ЯР – язык-реципиент

ВВЕДЕНИЕ

Терминологии различных отраслей человеческой деятельности и знания всегда были и остаются наиболее динамической составляющей лексических систем всех языков. Терминологические подсистемы характеризуются постоянным развитием и процессами неологизации, вызываемыми как действием внутриязыковых факторов, так и лексическим влиянием других языков. Современный этап развития терминологий русского и украинского языков новейшего времени, как и терминологий многих европейских языков, характеризуется чрезвычайной интенсивностью процесса заимствования лексики, особенно из английского языка (преимущественно – американского варианта его). Основной сферой, в которой аккумулируется большая часть англо-американских заимствований, является, по общему мнению, исследователей, терминосфера рыночной экономики и, прежде всего те ее подсистемы, которые начали активно формироваться и развиваться в последнее десятилетие ХХ века. Одно из основных мест среди них занимает терминосфера менеджмента, которая в современных и русском и украинском языках не является оригинальной, а во многом складывается по образцу западноевропейских, и в частности англо-американской, терминосистем. При этом терминосфера менеджмента русского языка, поддерживаемая активно, и динамично реагирующей на социальные запросы переводческой и лексикографической практикой, до недавнего времени несколько опережала в своем развитии украиноязычную и в силу этого зачастую выступала в качестве терминосистемы-посредника. Посредническая роль русского языка поддерживается еще и тем, что большая часть изданных в Украине словарей специальной лексики является в основном русско-украинской, и до недавнего времени заимствованный термин входил в украинский язык и получал в нем распространение не из языков-носителей термина, а через посредничество третьего языка. Это упрощало процесс перевода термина, но не уменьшало степень интерференции русского языка.

Сегодня ситуация качественно изменилась и чаще всего новейшие заимствования поступают в украиноязычные терминосистемы, как и в русскоязычные, непосредственно из языка-источника. Украинская терминология на современном этапе имеет определенное преимущество, так как может исправить те недостатки, которые свойственны в области адаптации заимствований русской терминосистеме либо терминосистеме какой-либо другого языка, появившейся раньше. Четко и последовательно применив такие критерии, как однозначное соответствие термина понятию, системность, рациональная краткость, словообразовательная активность, языковая правильность [88: 14], и сполна использовав богатство родного языка, можно построить более совершенную терминологическую систему [115: 123].

Чтобы провести такую работу, необходимо изучить особенности ассимиляции заимствований терминосистемами языков-реципиентов, выявить уровень воздействующего влияния на них терминосистемы языка-донора. В современной лингвистике данная проблематика относится к наиболее актуальным, о чем свидетельствуют такие диссертационные исследования, проведенные в Украине и России, как «Структурно-компонентний аналіз термінів кібернетики в англійській мові у зіставленні з українською та російською» [36], «Лексико-тематические и деривационно-метаязыковые особенности терминосферы «Экономика-Рынок-Право» (на материале рус., англ. и нем. языков)» [129], «Метафорические модели языковой репрезентации экономических понятий (на материале рус. и фр. языков)» [33], «Роль запозичень-англіцизмів у розвитку сучасної української мікроекономічної термінології» [178], «Структурно-семантичний аналіз метафоричних термінів підмови фінансів в англійській і українській мовах» [134] и др. В указанных работах исследуются разные аспекты проблемы заимствований из английского языка. Однако, за пределами внимания исследователей остается активно формирующаяся и развивающаяся терминология менеджмента, требующая в силу своей значимости в общей терминосфере рыночных отношений, монографического исследования.

*Актуальность* **данного исследования данного исследования обуславливается, во-первых, нерешенностью проблемы механизмов формирования и функционирования новых отраслевых терминосистем в языке-реципиенте, во-вторых, отсутствием работ, непосредственно посвященных изучению именно терминологии менеджмента, несмотря на то, что ее терминоединицами пользуются достаточно широкий круг специалистов: экономисты, менеджеры, предприниматели, ученые, в-третьих, отсутствием специализированного словаря по менеджменту из-за несформированности его терминологического корпуса в языках-реципиентах.**

Связь работы с научными программами, планами, темами. Настоящая работа выполнена в рамках научной работы кафедры украинского языкознания Таврического национального университета им. В.И. Вернадского 0 198 005 732 «Проблемы функционирования языка» и согласуется с темой кафедры «Семантический аспект функционирования единиц разных уровней языковой системы».

Цель исследования заключается в комплексном изучении влияния иноязычной терминологии менеджмента на формирование и развитие соответствующих подсистем в русском и украинском языках, исследовании процессов заимствования иноязычных терминов менеджмента, и возможных путей унификации и нормирования терминологии менеджмента в языках-реципиентах.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

– дать обоснование основных понятий терминоведения и теории заимствования;

– сформировать корпус терминов менеджмента, зафиксированных в русско- и украиноязычных специальных текстах и лексикографических источниках;

– разработать концептуальную модель терминосферы менеджмента в исследуемых языках;

– проанализировать факты системообразующего воздействия иноязычной когнио- и терминосферы менеджмента на соответствующие когнио- и терминосферы русского и украинского языков;

– выявить этапы освоения заимствованных терминов в принимающих системах и дифференциальные черты каждого из этапов;

– исследовать особенности адаптации внешней формы заимствований в русско- и украиноязычной терминосистемах менеджмента;

– провести экспериментальную проверку уровня адаптации терминов менеджмента в письменной и устной речи;

– разработать проект трехъязычного толково-переводного словаря терминов менеджмента.

Объектом исследования являются терминосистемы менеджмента русского и украинского языков, в частности те их фрагменты, которые формируются в результате материального заимствования или перевода с других языков (более 2000 русскоязычных и около 1500 украиноязычных терминов).

Выбор именно этих терминосистем не случаен. Язык управленческой науки представляет собой систему сложных взаимоотношений между терминами и понятиями, относящимися к области профессиональной управленческой деятельности. В условиях все возрастающего интереса к менеджменту как науке и практике управления возникает потребность не только в обобщении и систематизации знаний о разнообразных методах управления организациями, но и в правильном понимании терминов, значительная часть которых возникла под влиянием, в основном, англоязычной терминосферы менеджмента.

Особенности системообразующего влияния иноязычной терминосферы на терминосферы языков-реципиентов и процесс освоения заимствованных терминов в терминосистемах-реципиентах составляют предмет данного исследования.

Основными источниками фактического материала послужили переводные и толковые словари по экономике, энциклопедические и терминологические словари, в которых фиксируются термины менеджмента (32 издания), глоссарии переводных учебников по менеджменту, украинские и русские учебники и научные тексты по предмету (29 источников). Основополагающим при выборе источников фактического материала явилось положение о том, что любая терминология существует в двух сферах: сфере фиксации и сфере функционирования. Корпусы русско- и украиноязычных терминов менеджмента иноязычного происхождения, полученные в результате анализа специальных текстов общим объемом в 25 000 страниц, были сопоставлены с данными сферы фиксации. Это позволило отрегулировать состав каждого из лексических массивов и проверить выявленные заимствования на соответствие требованиям терминологичности, таким как соотнесенность со специальным понятием и наличие четкой научной дефиниции.

Цель и задачи настоящего исследования предопределили выбор комплекса методов лингвистического анализа: для изучения заимствований конца XX – начала XXI столетия в исследуемых микросистемах был использован метод *синхронного среза*; *качественно-количественный* метод позволил проанализировать терминологические заимствования при описании их характерных черт в языках-реципиентах; *семасиологический* метод (и в частности компонентный анализ) применялся при выявлении однозначных и многозначных заимствованных терминов; *дефинитивный* метод был использован при определении адекватной, соответствующей дефиниции для каждого термина-англицизма при формировании толково-переводного словаря; на всех стадиях исследования применялся *сравнительно-сопоставительный* метод.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в нем впервые была предпринята попытка монографического описания заимствований в терминологии менеджмента русского и украинского языков; разработана модель категориально-понятийной организации терминосферы менеджмента; прослежено системообразующее влияние иноязычной терминосферы менеджмента на соответствующие терминосферы русского и украинского языков в области гнездовой структурации и парадигматических отношений; изучено влияние иноязычной метафорической номинации на развитие когнио- и терминосфер языков-реципиентов; на основе эксперимента определены этапы адаптации заимствованных терминов в языке и речи языков-реципиентов.

Теоретическая значимость диссертационной работы определяется тем, что наблюдения и обобщения, сделанные в ходе исследования, могут быть использованы в дальнейшей разработке теории взаимодействия языков, проблем билингвизма и освоения заимствований. Рассмотрение эквивалентных терминов менеджмента русского, украинского и английского языков в плане их внешней формы, графического оформления и степени интернационализации может служить основой для разработки новых принципов унификации и стандартизации терминологии менеджмента, особенно в украинском языке.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты лингвистического анализа иноязычных терминов в системе менеджмента русского и украинского языков могут быть использованы при проведении аналогичных исследований в других терминосистемах, а также при системном описании иноязычных заимствований в языках-реципиентах. Исследованный материал может быть использован при решении актуальных вопросов специальной лексикографической практики, в процессе унификации общей экономической терминологии, создании терминологического стандарта терминологии менеджмента русского и украинского языков. Материалы диссертации могут найти применение в спецкурсах по терминологии, сравнительному языкознанию, лексикологии английского языка. Разработанный толково-переводной трехъязычный словарь может быть рекомендован студентам высших учебных заведений, слушателям систем переквалификации и переподготовки кадров, менеджерам, предпринимателям. Результаты исследования помогут уточнить лексикографические данные общих толковых и переводных словарей, ответить на вопрос о степени влияния английского языка на языки-реципиенты в сфере терминологий.

Апробация работы. Основные положения диссертации освещались на

научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава Таврического национального университета им. В.И. Вернадского (Симферополь, 2001-2005), международной научной конференции «Диахроничное, типологическое и контрастивное исследование германских, романских и славянских языков» (Донецк, 2001), международной научно-практической конференции «Право и лингвистика» (Симферополь-Ялта, 2003), V отчетной научно-практической конференции профессорско-преподавательского и курсантского состава Крымского юридического института Национального университета внутренних дел (Симферополь, 2003), всеукраинской научной конференции “Українська наукова термінологія в діахронному та синхронному аспектах” (Симферополь, 2004), IV всеукраинской научно-практической конференции “Гуманітарна освіта у профільних вищих навчальних закладах: проблеми і перспективи” (Київ, 2005).

***Публикации.*** Материалы диссертации отражены в 6 статьях, 3 из которых опубликованы в специализированных изданиях, рекомендованных ВАК Украины.

Цели и задачи исследования определили структуру диссертации, которая состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы (253 наименований), списка источников и списка источников фактического материала (61 наименование). Материалы исследования обобщены в 6 таблицах и проиллюстрированы 6 рисунками. Общий объем работы составляет 221 страницу, основное содержание – 192 страницы.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Круг источников формирования новых терминосистем, особенно в сфере экономики, как свидетельствуют многочисленные исследования последних лет и наши наблюдения в области терминологии менеджмента русского и украинского языков, активно расширяется за счет заимствований. Заимствование, по мнению исследователей, относится к наиболее мобильным способам номинации, и непосредственно связано с необходимостью обозначать то, что не имело до сих пор своего общепризнанного названия. В формирующихся сегодня сферах специальной номинации процесс заимствования может приобретать определяющий характер, играя ведущую роль в заполнении когнитивных лакун. Именно такая ситуация характерна для формирующихся терминосфер менеджмента, складывающихся в русском и украинском языках. Комплексный анализ воздействующего влияния на данные терминосферы со стороны терминологии-источника, проведенный в настоящем исследовании, позволяет сделать следующие **выводы**:

1. Номинативные сферы менеджмента в украинском и русском языках активно пополняются заимствованиями, большая часть которых представляет собой специальные единицы основного типа – термины. Помимо этого в данные терминосферы активно заимствуются элементы профессионального сленга – профессионализмы и жаргонизмы, составляющие в системах-реципиентах пласт предтерминов.

Основными причинами заимствования в сфере специальной номинации является взаимодействие языков и культур, развитие науки и техники, дифференциация понятий и изменение родовидовых логико-понятийных структур, возникновение новых понятий, стремление расширить возможности собственного языка в области номинации и словопроизводства и др. Для нашего времени характерным в области терминологического заимствования, как в русском, так и в украинском языках является широкий поток заимствований главным образом из американского варианта английского языка, что обусловлено в первую очередь значительным экономическим авторитетом США на международной арене и особым статусом английского языка как языка международного общения; вхождение англо-американских терминов и калек в принимающие системы не разрозненными единицами, а группами и целыми тематическими блоками; заимствование терминов вместе с заимствованием новых явлений, понятий и реалий языка-источника.

2. Заимствование в сфере специальной номинации осуществляется в трех основных формах: в виде материального заимствования, калькирования и смешанного (гибридного) заимствования. Образование межъязыковых гибридных терминов – одна из характерных черт современного процесса заимствования, проявляющаяся в слиянии разноязычных терминологических единиц в процессе передачи специальной информации. Материально заимствованные термины, находящиеся на разных стадиях освоения, например, функционируют в принимающих системах в виде иноязычных вкраплений, варваризмов, экзотизмов, освоенных заимствований и интернационализмов.

Процесс заимствования и интернационализации терминологии по-разному оценивается с точки зрения языковой политики: от гиперпуризма до всепопустительства. Наша точка зрения совпадает с позицией лингвистов и терминологов, занимающих взвешенную позицию, учитывающую перспективу развития национальных языковых систем в условиях нарастающей глобализации мировых информационных и технологических процессов.

3. В качестве эталонной когниосферы менеджмента для развития соответвующих сфер в украинском и российском ментальных пространствах выступает в основном англо-американская когниосфера, формировавшаяся в течение многих веков в результате естественного эволюционного развития и отраженная в огромном массиве специальной литературе, значительная часть которой написана на английском языке. Формирование соответствующих когниосфер в России и Украине отличалось неравномерностью и прерывистостью, что повлияло на становление и развитие национальных терминологий менеджмента. Длительная изоляция Украины и России в советский период от развития мировой рыночной экономики явилась причиной появления когнитивных лакун в русско- и украиноязычных терминосферах менеджмента. Закономерно, что восполнение этих лакун происходит в процессе заимствования и перевода в основном англо-американских терминов.

4. Терминологическое пространство когниосферы менеджмента образуется семью базовыми понятийными блоками: «Теоретические основы менеджмента»; «Цели и функции»; «Инструменты»; «Субъекты»; «Объекты»; «Организационные процессы»; «Организационное поведение». Понятийная структурированность терминосферы менеджмента обеспечивает ее вычленение из общего терминологического пространства рыночной экономики, несмотря на взаимопроницаемость терминосистемы менеджмента и смежных с нею подсистем, таких как «маркетинг», «финансы», «биржа» и др. Терминосфера менеджмента тесно связана с терминосистемами различных отраслей экономики, фондом общеэкономической лексики и терминологиями других наук. В процессах терминообразования на основе заимствований активно участвуют лексические единицы общенаучной и общеупотребительной лексики.

5. Заимствования играют значительную роль не только и не просто в формировании соответствующих терминосистем украинского и русского языков, но и, что наиболее существенно, в развитии системности обозначений менеджмента, то есть в превращении совокупности терминов в упорядоченную терминосистему. Системообразующая роль заимствований проявляется на разных уровнях складывающихся терминосистем-реципиентов.

5.1. Понятийные и соответствующие им номинативные блоки и фрагменты развивающихся номинативных сфер русского и украинского языков зачастую отражают аналогичные структуры терминосферы-источника с присущими им связями и отношениями. «Отражающее» воздействие терминосистемы-источника, обусловленное этим обстоятельством, проявляется в развитии в подсистемах-реципиентах лексических гнезд разных типов: лексико-словообразовательных, лексических и лексико-тематических.

Гнезда первого типа образованы материальными заимствованиями и их производными, в свою очередь заимствованными из языка-источника. Помимо деривационной производности между членами таких гнезд существует и понятийная общность, основанная на родовидовой связи или связи по смежности.

Терминосферы менеджмента в языках-реципиентах состоят из большого числа номинативных парадигм (микросистем), пронизанных родовидовыми отношениями разных степеней иерархии. В украино- и русскоязычной терминосистемах вершинами гнезд ІІ типа могут быть как заимствованные термины, так и многочисленные термины-интернационализмы, на основе которых в языке-источнике образуются составные термины, заимствуемые как материальные единицы или частично калькируемые. В качестве вершины родовидового лексического гнезда может выступать и калька. Наиболее многочисленными по составу являются гнезда с вершинами-интернационализмами, включающие до 90 видовых обозначений. Особое место в ряду лексических гнезд данного подтипа занимают гнезда с вершинами-заимствованиями *менеджер* и *менеджмент*, включающие в свой состав сотни видовых наименований и характеризующиеся рядом структурных, семантических и культурно-национальных особенностей.

Лексико-тематические гнезда формируются за счет материально заимствованных или калькированных терминов-согипонимов, обозначающих понятия одной тематической области или репрезентирующих ту или иную авторскую теорию. Такие гнезда отражают чаще всего такой когнитивный фрагмент терминосферы менеджмента, как *инновационный менеджмент*, сопряженный со сферой инновационного, и в частности венчурного, предпринимательства. Особенностью репрезентации этой когнитивной сферы в английском языке, например, является высокая насыщенность метафорическими обозначениями.

5.2. Значительная часть метафорических обозначений терминосистемы-источника отражается в принимающих системах в виде материальных заимствований и калек, образность которых сохраняется и осознается авторами пособий или словарей, заставляя их репрезентовать такие необычные номинации в кавычках. По мнению исследователей, образность метафорических терминов менеджмента объясняется тем, что практически все они зародились в рамках профессионального специфического сленга, в частности американского варианта английского языка, откуда и были заимствованы в терминосистемы других языков. Заимствованные кальки-фразеологизмы и однословные метафоры заполняют значительный сектор когнитивного пространства, репрезентируя широкий спектр специальных концептов, многие из которых пока еще отсутствуют, но могут появиться в заимствующих концепто - и терминосферах русского и украинского языков.

5.3. Заимствованные лексемы в терминосистемах-реципиентах активно участвуют в формировании эпидигматических и парадигматических отношений (многозначности, синонимии, антонимии и т. д.), привнося в них связи и отношения, свойственные им в языке-источнике.

«Отражающий» характер воздействия иноязычной терминосистемы на развитие синонимических парадигм проявляется, прежде всего, в том, что в терминосистемы-реципиенты входят: материально заимствованные синонимы (*таймрайт – таймшер*), заимствованный термин и его калька (*рестрикционизм – работа «с прохладцей»*), полностью или частично калькированные синонимы, нередко метафорического характера (*уменьшение размера / downsize – «худой и жалкий» / lean and mean* (о компании, недавно сократившей производство продукта или персонал).

К развитию вариантности и синонимии в терминосистемах-реципиентах приводит и явление множественности терминологических обозначений, появляющихся в результате различной переводческой интерпретации тематического гнезда обозначений одного и того же концептуального фрагмента.

Типичным случаем влияния иноязычной терминосистемы на развитие синонимической парадигматики в принимающих системах является вхождение заимствование термина в определенные соотношения с уже имеющимися обозначениями.

В анализируемых терминосферах широко представлены и случаи «отраженной» полисемии, то есть перенесение в принимающие системы материально заимствованных или калькированных терминов с несколькими значениями (например, *менеджмент*). Под влиянием терминосистемы языка-донора приобретают узкоспециальные значения общеэкономические (*андеррайтинг, трансакция*), общенаучные (*парадигма, технология*) и общеупотребительные (*герой, фантом*) слова, функционирующие как термины в сфере менеджмента принимающих языков.

Особое значение новейшие заимствования, в том числе и семантическое калькирование, имеет для развития рядов межнаучных и межсистемных омонимов, пополняющихся за счет вхождения в принимающие системы давно известных терминов или заимствованных слов в узкоспециальном значении (например, *дарвинизм, валентность, стерилизация и инкубатор, римейк, «ралли»* и др.).

Было замечено, что заимствования оказывают определенное влияние на развитие и антонимических отношений в исследуемых терминосферах, которое проявляется, прежде всего, в том, что в принимающие терминосистемы входят, как материально заимствованные (*оверсолд – овербот, вертикаль – горизонталь*), так и калькированные или гибридные (*культура высокого контекста / культура високого контексту / high-context culture – культура низкого контекста / культура низького контексту / low-context culture*) антонимические парадигмы.

6. Адаптация иноязычного термина в языке-реципиенте проходит в пять основных этапов: проникновение, приспособление, интеграция (или употребление «на равных»), стабилизация, регистрация. Каждый из этапов характеризуется своим набором дифференциальных признаков, помогающих установить степень освоенности заимствованных терминов в принимающих языках. В реальной языковой среде процесс адаптации заимствованного слова сочетает в себе сразу несколько стадий, они перекрещиваются, взаимно дополняют друг друга. Свою корректировку в процесс адаптации вносит и современная лексикография, быстро реагирующая на происходящие в языке изменения и фиксирующая термины-неологизмы, у которых признаки полного подчинения нормам языка-реципиента и включенности в его деривационные и синтагматические связи могут отсутствовать.

Анализ адаптации внешней формы заимствованных терминов показал, что графические варианты, отмеченные в терминосфере менеджмента русского языка, чаще всего отражают не завершившуюся фонетическую адаптацию произношения твердого или мягкого согласного перед последующим звуком [е] (*бай-бек – бай-бэк, хайт*е*к-компания – хайт*э*к-компания*). В свою очередь, графические варианты украиноязычной терминосферы свидетельствуют о наметившейся тенденции к возобновлению ориентации на соответствие фонемного состава англоязычных заимствований нормам украинского языка (*холдинг – голдинг –* ґ*олдинг <* h*olding*). Подобное параллельное отображение в заимствованных терминах процессов звуковой дивергенции приводит к возникновению фонетических вариантов, из которых, на наш взгляд, следует оставить в качестве нормативных термины, звуковой состав которых соответствует фонетической системе и орфоэпическим нормам украинского языка и при этом является наиболее близким произношению языка-источника (*голдинг, гай ринг, гедж*).

На этапе вхождения в принимающие терминосистемы большая часть исходных заимствованных основ функционирует в качестве нечленимых. В процессе адаптации на морфологическом уровне происходит усечение и опрощение исходных основ терминов и лексикализация словосочетаний.

Структурная адаптация однословных и составных иноязычных терминов носит разнообразный характер, однако, наиболее отчетливой тенденцией в принимающих языках является тенденция к воспроизведению однословных и составных, в частности, иноязычных моделей с помощью синтаксического способа. В русско- и украиноязычных эквивалентах атрибутивный признак, как правило, выражается с помощью прилагательного (в русском языке – и причастия), тогда как в английском языке – существительным в атрибутивной функции. Сопоставление структурных аналогов показало, что зачастую украинский или русскоязычный эквивалент настолько длиннее по протяженности по сравнению с иноязычным термином, что выходит за рамки словосочетания, сближаясь с дефиницией.

Типичным для анализируемых сфер является заимствование аббревиатур, входящих в принимающие системы в результате орфографической трансплантации: *CEO* (Chief Executive Officer) –  *исполнительный директор / керуючий найвищого рангу* и др. Адаптация подобных образований проявляется в том, что многие из них начинают функционировать наряду со своими переведенными эквивалентами: *ФПГ* (финансово-промышленная группа) / *ФПГ* (фінансово-промислова група) / *FIG* (Financial Industrial Group).

7. Анализ степени адаптации заимствований в языке и в речи на базе эксперимента показал, что ***47,5 %*** терминов употребляется в письменной речи, будучи не зафиксированными в словарях. При этом многие из них, хотя и часто используются в устной речи, но все еще вызывают непонимание у носителей языка-реципиента. Результаты анкетирования свидетельствуют о достаточно низком уровне усвоения студентами-реципиентами новейших заимствований в терминологии менеджмента и о недостаточном знании ими этой терминологии на украинском языке.

8. Актуальной задачей для украиноязычной терминосистемы менеджмента является создание толкового трехъязычного словаря, отвечающего потребностям специалистов и студентов, изучающих менеджмент, и решение в ходе разработки данного словаря ряда вопросов, связанных с упорядочением и унификацией заимствованной терминологии.

В настоящем исследовании решены лишь некоторые задачи, посвященные изучению «отражающего» воздействия терминосферы-источника на формирующиеся терминосферы менеджмента русского и украинского языков. Перспективы дальнейшего исследования данных терминосфер видятся нам в комплексном раздельном изучении каждой из терминосистем в полном ее объеме. Особенно актуальна эта задача для терминосистемы менеджмента украинского языка, находящейся по сравнению с терминосистемой русского языка на более «молодой» стадии своего развития.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух, К. Я. LSP рыночной экономики / К. Я. Авербух // Лексика и лексикография: Сб. науч. тр. – М., 2004. – С. 5-8.
2. Авербух, К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. – Иваново : Юнона, 2004. – 252 с.
3. Авербух, К.Я. Манифест современной терминологии / К. Я. Авербух // Материалы международной научно-практической конференции. – Пятигорск : Изд-во ПГЛУ, 2002. –Ч. 1. – С.192-194.
4. **Авербух, К. Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты / К. Я. Авербух // Вопросы языкознания. – Вып. 6. – 1986. – С.38-49.**
5. Аксютенкова, Л. Г. К проблеме систематизации и структурирования терминосистемы «Рыночная экономика» / Л. Г. Аксютенкова // Научно-техническая терминология: науч.-техн. реф. сборник. – М., 2001. – Вып. 2. – С.8-11.
6. Аксютенкова, Л. Г. Деривация как фактор эволюции терминосистемы: (на материале терминологии «Рыночная экономика»): автореф. дис. … канд. филол. наук / Л. Г. Аксютенкова. – Краснодар, 2002. – 20 с.
7. Акуленко, В. В. Вопросы интернационализации словарного состава / В. В. Акуленко. – Харьков, 1972. – 215 с.
8. Акуленко, В. В. Лексические интернационализмы: итоги, перспективы, методы исследования / В. В. Акуленко // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. – Харьков: Вища школа, 1980. – С. 10-42.
9. Акуленко, В. В. Мовні контакти – нові підходи / В. В. Акуленко // Тези доповідей І Міжнар. наук. конф. пам’яті проф. Ю. О. Жлуктенка «Мови європейського культурного ареалу : проблеми розвитку і взаємодії». – К.: Київський. держ. ун-т ім. Тараса Шевченка. – 1995. – С. 4.
10. Алексеева, Л. М. Термин и метафора. / Л. М. Алексеева.– Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1998 (б). – 250 с.
11. Алексеенко, М. А. О некоторых процессах динамики современного украинского языка / М. А. Алексеенко // Лексикология. Терминоведение. Стилистика: сб. науч. трудов, посвященных юбилею В. М. Лейчика. – М. ; Рязань, 2003. – С. 43-48.
12. Аллафи, Л. М. Когнитивный анализ стоматологической терминологии (на материале терминов ортодонтии в русском и английском языках): автореф. дис. … канд. филол. наук / Л. М. Аллафи. – Нальчик, 2004. – 22 с.
13. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М. : Наука, 1974. –251 с.
14. Аристова, В. М. Англо-русские языковые контакты / В. М. Аристова // Англицизмы в русском языке. – Л., 1978. – 150 с.
15. Аристова, В. М. Англо-русские языковые контакты и заимствования XVI -XX вв. : автореф. дис. … д-ра. филол. наук / В. М. Аристова. – Л., 1980. – 36 с.
16. Арутюнова, Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры / Н. Д. Арутюнова // Изв. Акад. наук СССР. Сер. лит. и языка. – 1978.– Т. 37. – № 4. – С. 333-343.
17. Архипенко, Л. М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця XX − початку XI ст.) : автореф. дис. … канд. филол. наук / Л. М. Архипенко. – Харків, 2005. − 20 с.
18. Астаніна, Н. А. Нові англомовні запозичення у мовній картині світу мови реципієнта (на матеріалі української і російської мов) / Н. А. Астаніна // Лексико-граматичні інновації у сучасних слов’янських мовах. – Дніпропетровськ, 2003. – С. 3-6.
19. Ахманова, О. C. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М., 1966. – 607 с.
20. Ахманова, Г.И. Термины как предмет лексикографии / Г.И. Ахманова // Семиотические проблемы языка науки, терминологии и информатики. – М., 1971.
21. **Багова, С. Р. Структурно-семантические и деривативные свойства экономической лексики :** дис. … канд. филол. наук / С. Р. Багова. – П**ятигорск, 1998.**
22. **Балли, Ш. Французская стилитстика / Ш. Балли. – М.: Изд-во ин. лит-ры, 1961. – 394 с.**
23. Белодед, И. К. Интернациональные элементы в лексике и терминологии / И. К. Белодед. − Харьков : Вища школа, 1980. – 208 с.
24. Белявская, Е. Г. Семантика слова : учебное пособие для студ. ин-тов и фак. ин. яз. / Е. Г. Белявская.− М. : Высш. школа. – 1987. – 127 с.
25. Березин, Ф. М. Общее языкознание / Ф.М. Березин, Б.Н. Головин. – М.: Просвещение. – 1979. – 416 с.
26. Білецький, А. О. Основні методи дослідження в сучасному мовознавстві / А. О. Білецький // Методологічні питання мовознавства. − К,: 1966.
27. Блумфилд, Л. Язык / Л. Блумфилд.. – М., 1968. – 606 с.
28. **Боброва, Л. В. Контрастивний аналіз відображень стандартних референтних ситуацій в різноструктурних мовах (англо-україно-російськомовні паралелі) : автореф. дис. ... канд. філол. наук / Л. В. Боброва. – Донецьк, 2000. — 22 с.**
29. Богомолова, С. И. Проблема формирования многокомпонентных терминосистем (на материале терминологии математической кибернетики) / С. И. Богомолова // Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминосистем. – М., 1999. – С. 53-57.
30. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Проблемы языкового родства / И. А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию / И. А. Бодуэн де Куртенэ. – М., 1963. – Т. 2. – С. 342-352.
31. Бодуэн де Куртенэ, И. А. О смешанном характере всех языков / И. А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию / И. А. Бодуэн де Куртенэ. – М., 1963. – Т. 1. – С.362-372.
32. Бондаревский, Д. В. Категория неизменяемых прилагательных в современном русском языке : автореф. дис. … канд. филол. наук / Д. В. Бондаревский. – Ростов н/Д, 2000. – 21 с.
33. Бородулина, Н. Ю. Метафорические модели языковой репрезентации экономических понятий: (на материале рус. и фр. яз.) : автореф. дис. … канд. филол. наук / Н. Ю. Бородулина.. – Краснодар, 2002. – 20 с.
34. Босак, Н. Ф. Причини появи запозичень-англіцизмів в україномовних ЗМІ / Н. Ф. Босак, В. А. Печерська // Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках . – Дніпропетровськ:, 2005. – С. 43-45.
35. Брагина, А. А. Значение и оттенки значения в термине / А. А. Брагина // Терминология и культура речи. – М ,.1981. – С. 37-47.
36. **Брагина, Е. Р. Структурно-компонентний аналіз термінів кібернетики в англійській мові у зіставленні з українською та російською : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Р. Брагина. – Донецьк, 2001. – 19 с.**
37. Будагов, Р. А. Что такое развитие и совершенствование языка? / Р. А. Будагов. – М., 1977.
38. Будагов, Р. А. Проблемы развития языка / Р. А. Будагов. – М.; Л. : Наука, 1965. – 73 с.
39. Букчина, Б. З. Об орфографии в терминологии / Б. З. Букчина // Культура речи в технической документации. – М., 1982. – С. 173-192.
40. Буянов, Н. В. Функциональность терминов и понятий терминосферы «Налоги и налоговое право» : автореф. дис. … канд. филол. наук / Н. В. Буянов.. – Краснодар, 2001. – 22 с.
41. Буянова, Л. Ю. Терминологическая деривация: метаязыковая аспектуальность (на материале современного русского языка) : автореф. дис. … д-р. филол. наук / Л. Ю. Буянова. – Краснодар, 1996. – 44 с.
42. Быкова, Е. В. Однословные финансово-экономические термины, заимствованные из английского языка в 90-е годы : Этапы и типы адаптации : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Быкова. – СПб., 2000.
43. Быкова, Е. В. Однословные финансово-экономические термины, заимствованные из английского языка в 90-е годы : **дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Быкова. –** СПб., 2000.
44. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. – М., 1972.. – Вып. 6. – С. 25 – 60.
45. Васильев, Л. М. Современная лингвистическая семантика / Л. М. Васильев. – М. : Высш. школа. – М., 1990. – 176 с.
46. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: «Русский язык», 1976.
47. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слова / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1953. – № 5. – С. 3-29.
48. Виноградов, В. В. Об основных типах лексических значений слов / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 162-191.
49. Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды МИИФЛИ. Сборник статей по языкознанию. – М., 1939. Т. 5. – С. 3-54.
50. Вісник Державного університету “Львівська політехніка” – Львів, 2000.– № 402 : Матеріали 6-ої Міжнародної наукової конференції. – 420 с.
51. Волкова, И. Н. Стандартизация научно-технической терминологии / И. Н. Волкова. − М. : Изд-во стандартов, 1984. – 240 с.
52. Володина, М. Н. Интернациональное и национальное в процессе терминологической номинации / М. Н. Володина.. – М. : Изд-во МГУ, 1993 . − 112 с.
53. Володина, М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации) / М. Н. Володина. – М. : Изд-во МГУ, 2000. – 128 с.
54. Вюстер, Е. Международная стандартизация языка в технике / Е. Вюстер. – М.- Л. – 1935. – 302 с.
55. Вюстер, Э. Интернациональность научных обозначений : (к теории и истории вопроса) / Э. Вюстер //. Интернациональные элементы в лексике и терминологии. – Харьков, 1980. – С. 111-129.
56. Гак, В. Г. К типологии номинаций / В. Г. Гак // Языковая номинация. – М., 1977. – С. 230-293.
57. Гак, В. Г. Метафора: универсальное и специфическое / В. Г. Гак // Метафора в языке и тексте : сб. науч. ст. – М., 1988. – С.11-25.
58. Гак, В. Г. Новые слова и новые словари / В. Г. Гак // Новые слова и словари новых слов. – Л.,1983. – С.15-29.
59. Гак, В. Г. Субституция терминов в синтагматическом аспекте / В. Г. Гак, В. М. Лейчик // Терминология и культура речи. – М., 1981. – 270 с.
60. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М.,1998. – 365 с.
61. Галкина-Федорчук, С. М. Современный русский язык. Лексика / С.М. Галкина-Федорчук. – М. – 1954.
62. **Галкина-Федорук, Е. М. Современный русский язык / Е.М. Галкина-Федорчук, К.В. Горшкова, Н.М. Шанский. – М. – 1957.**
63. Герд, А. С. Логико-понятийное моделирование терминосистемы / А.С. Герд // Отраслевая терминология и ее структурно-типологическое описание: Межвуз. сб. н. тр. – Воронеж, 1988. –С. 114-123.
64. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М. −1987. – 104 с.
65. Головин, Б. Н. О некоторых проблемах изучения термина / Б. Н. Головин // Вестник МГУ. –1972. – № 5.– С. 49-59.
66. Головин, Б. Н. Термин и слово / Б. Н. Головин // Термин и слово. – Горький, 1980. − С. 3-12.
67. Головин, Б. Н. Типы терминосистем и основание их различение / Б. Н. Головин // Термин и слово. – Горький, 1981. – С. 8.
68. Горбачевич, К. С. Вариантность слова и языковая норма / К. С. Горбачевич. – Л. : Наука, 1978. – 235 с.
69. **Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М.: МГУ, 1993. – 309 с.**
70. Гринев, С. В. Терминологические заимствования : краткий обзор современного состояния вопроса / С. В. Гринев // Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М., 1982. – С. 108-135.
71. Гумовська, І. М. Англійська юридична термінологія в економічних текстах: генезис, деріваційні та семантико-функціональні аспекти : автореф. дис. … канд. філол. наук / І. М. Гумовська. – Львів, 2000.
72. Гутиряк, О. І. Англійська термінологія маркетингу: структура та семантичні характеристики : автореф. дис. ... канд. філол. наук / О. І.. Гутиряк. – К., 1999. – 18 с.
73. Д’яков, А. С. Основи термінотворення : семант. та соціолінгвіст. аспекти / А. С. Дґяков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько.. − К. : Academia, 2000. − 218 с.
74. Д’яков, А. С. Роль етимології при прямому запозиченні нових термінів та терміноелементів / А. С. Д’яков, Т. Р. Кияк // Проблеми зіставної семантики : матеріали Всеукр. наук. конф. − Київ, 1995.− С. 100−101.
75. Дакохова, М. Г. Англоязычные заимствования в русском языке в 19 − 20 вв. : **автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. Г. Дакохова. –** **Краснодар, 1998. – 26 с.**
76. Даниленко, В. П. Терминология современного языка науки / В. П. Даниленко // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. – Владивосток, 1987. – С. 61-66.
77. Даниленко, В. П. Терминологизация разных частей речи (термины-глаголы) В. П. Даниленко // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. – М., 1970. – С. 40-51.
78. **Даниленко, В. П. Актуальные направления лингвистического описания русской терминологии / В. П. Даниленко // Современные проблемы русской терминологии. – М., 1986.**
79. Даниленко, В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов / В. П. Даниленко // Исследования по русской терминологии. – М., 1971. – С. 7-67.
80. Даниленко, В. П. Русская терминология : опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М. : Наука, 1977.− 246 с.
81. Даниленко, В. П. Современные проблемы русской терминологии / В. П. Даниленко. – М., 1986.
82. Денисов, П. Н. Принципы отбора лексики для учебных словарей / П.Н. Денисов // Вопросы учебной лексикографии. – М., 1969.
83. Денисов, П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания / П.Н. Денисов. – М.: Русский язык, 1993. – 253 с.
84. Денисов, П.Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии / П.Н. Денисов. – М.: МГУ, 1974. – 255 с.
85. Денисов П.Н. Лексика русского языка и ее описания. – М.: Русский язык, 1980.-С. 38.
86. Домашнев, А. И. К проблеме языка общения в объединённой Европе / А. И. Домашнев // Вопросы языкознания. – 1994. – № 5. – С. 124-131.
87. Дрезен, Э. К. Стандартизация научно-технических понятий, обозначений и терминов / Э. К. Дрезен. – М. ; Л., 1934. – 108 с.
88. ДСТУ 3966-2000. Термінологія. Засади і правила розроблення стандартів на терміни та визначення понять. – К., 2000.
89. Дьолог, О. С. Новітні англіцизми та їхня асиміляція в сучасній українській мові / О. С. Дьолог // Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках. – Дніпропетровськ, 2005. – С. 136-139.
90. Дьяков, А. И. Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца 90-х годов XX века в функциональном аспекте : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. И. Дьяков. – Барнаул, 2001.
91. Дьяков, А. И. Деривационная интеграция англицизмов в русаком языке конца XX века в функциональном аспекте : дис. … канд. филол. наук / А. И. Дьяков. – Новосибирск, 2001.
92. Жданова, Н. А. Терминопорождающие механизмы в сфере биржевой лексики : дис. … канд. филол. наук / Н. А. Жданова. – Донецк, 2003. – 182 с.
93. Жданова, Н. А.. Терминообразующие механизмы в сфере биржевой лексики : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Жданова. – Донецк. – 2003.
94. Житникова, Л. В. Англоязычные заимствования наименований лиц по профессии в современном русском языке : автореф. дис. … канд. филол. наук / Л. В. Житникова. – Челябинск, 1998. – 33 с.
95. Жлуктенко, Ю. А. Интернационализмы в процессе соприкосновения языков / Ю. А. Жлуктенко // Интернациональные элементы в лексике и терминологии / редкол.: В. В. Акуленко [и др.]. – Харьков, 1980. – С. 47-61.
96. Журавлева, Т. А. Опыт сопоставительного изучения терминологии вычислительной техники в английском и русском языках / Т. А. Журавлева: Автореф. дис. … канд. филол. наук.. – М. – 1990. – 20 с.
97. Журавлева, Т. А. Особенности терминологической номинации / Т. А. Журавлева.. – Донецк, 1998. – 246 с.
98. Загоруйко, Т. И. К вопросу о переводе экономических терминов в текстах для магистрантов и аспирантов / Т. И. Загоруйко // Лексико-граматичні інновації у сучасних слов’янських мовах. – Дніпропетровськ, 2003. – С. 285-288.
99. Загоруйко, Т. І. Питання про англійські термінологічні запозичення в сучасній українській мові / Т. І. Загоруйко, О. Ф. Курочкіна // Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках. – Дніпропетровськ, 2005. – С. 153-154.
100. Захарчук, К. А. Особенности формирования современной русской терминологии предпринимательства : дис. ... канд. филол. наук / К. А. Захарчук. – К., 2001. – 203 с.
101. Зеленцова, М. Г. Заимствование в микросистеме «Менеджмент» (на материале украинского и русского языков) / М. Г. Зеленцова // Система і структура східнослов’янських мов : зб. наук. праць. – Київ, 2005. – С. 331-337.
102. Зеленцова, М. Г. Многозначность терминов-заимствований микро-системы «Менеджмент» (на материале украинского и русского языков) / М. Г. Зеленцова // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 53. – С. 94-98.
103. Зеленцова, М. Г. О соотношении понятий «менеджмент» и «управление» в английском и украинском языках / М. Г. Зеленцова // Право і лінгвістика : матеріали конф., 18-21 вересня 2003 р. : у 2 ч. – Сімферополь, 2003. – Ч. 1. – С.199-204.
104. **Зеленцова, М. Г. Особенности формирования понятийно-терминологи-ческого аппарата микросистемы «Менеджмент» (на материале украинского и русского языков) / М. Г. Зеленцова // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 54. – С. 21-24.**
105. Зеленцова, М. Г. Процес «вхождення» юридичної термінології у мову терміносфери менеджменту (на матеріалі англійської й української мов) / М. Г. Зеленцова // Право і лінгвістика : матеріали конференції : у 2 ч., 18-21 вересня 2003 р. – Сімферополь : ДОЛЯ, 2003. – Ч. 2. – С. 102-105.
106. Ивина, Л. В. Некоторые особенности терминосистемы венчурного финансирования английского языка / Л. В. Ивина // Научно-техническая терминология. – 2001. – Вып. 1. – С. 34-42.
107. Ивина, Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) : учебно-метод. пособие / Л. В. Ивина. – М. : Академ. проект, 2003. – 304 с.
108. Изюмская, С. С. Неологизмы английского происхождения в русской прессе 90-х годов: структурно-семантический и коммуникативно-функциональный аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. С. Изюмская. – Ростов-н/Д, 2000. – 20 с.
109. Интернациональные элементы в лексике и терминологии / под ред. В. В. Акуленко. – Харьков : Вища школа, 1980. – 208 с.
110. Казарина, С. Г. Валентностные характеристики терминов-глаголов подъязыка медицины : дис. … канд. филол. наук / С. Г. Казарина. – Краснодар, 1991. – 201 с.
111. Казарина, С. Г. Типологические характеристики отраслевой терминологии / С. Г. Казарина. – Краснодар : Изд-во Кубанской гос. мед. акад., 1998. – 271 с.
112. Канделаки, Т. Л. К вопросу о номенклатурных наименованиях / Т. Л. Канделаки // Вопросы разработки научно-технической терминологии. – Рига, 1973. – С. 60-70.
113. Канделаки, Т. Л. Семантика и мотивированность термина / Т. Л. Канделаки. – М. : Наука, 1977. – 167 с.
114. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность термина / Т. Л. Канделаки. – Л.: Наука, 1977. – 78с.
115. Канішевська, В. І. Синтаксичні моделі творення термінів у галузі телекомунікацій в англійській і українській мовах у 90-ті роки ХХ ст. / В. І. Канішевська // Вісник Дніпропетровського університету. Мовознавство. – 2003. – Вип. 9. – С. 122-127.
116. **Капанадзе, Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского литературного языка – М. : Наука, 1965. – С. 75-85, 86-103.**
117. Касьянов, В. В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках : дис. … канд. филол. наук / В. В. Касьянов. – М., 2001.
118. Касьянова, Л. Активные механизмы неологизации в русском языке конца ХХ – начала ХХІ века / Л. Касьянова // Slowo. Tekst. Czas VII. Nowe њrodki nominacjs iкzykowej w nowej Europie = Новые средства языковой номинации в новой Европе : materialy VII Miкdzynarodowej Konferencji Naukowej. – Srczecin, 2004. – C. 93-99.
119. Квитко, И. С. Термин в научном документе / И. С. Квитко. − Львов : Вища школа, 1976. – 128 с.
120. Квитко, И. С. Терминологические проблемы редактирования / И. С. Квитко, В. М. Лейчик, Г. Г. Кабанцев. – Львов : Вища школа, 1986. – 152 с.
121. Кислюк, Л. П. Нові англійські запозичення і термінологія / Л. П. Кислюк // Українська термінологія. – Львів, 1992. – С. 236-241.
122. Китайгородская, М. В. Современная экономическая терминология / М. В. Китайгородская // Русский язык конца ХХ столетия (1985-1995). – М. : Языки рус. культуры, 2000. – С. 162-235.
123. Китайгородская, М. В. Современная экономическая терминология / М. В. Китайгородская // Русский язык конца XX столетия. – М., 1996. – С. 162-235.
124. Кияк, Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения / Т. Р. Кияк. – Киев : УМВВО, 1990. – 104 с.
125. Кияк, Т. Р. Мотивированность лексических единиц (количественные и качественные характеристики) / Т. Р. Кияк. – Львов : Вища школа, 1988. – 162 с.
126. Кияк, Т. Р. Українська термінологія як фактор державності української мови / Т. Р. Кияк // Сучасні проблеми терминології та термінографії. – К., 2000. – С. 8-9.
127. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика : учебное пособие / И. М. Кобозева. – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
128. Кондратьева, Т. С. Лексико-тематические и деривационно-метаязыковые особенности терминосферы «Экономика – Рынок – Право» (на материале русского, английского и немецкого языков) : дис. … канд. филол. наук / Т. С. Кондратьева. – Краснодар, 2001.
129. Кондратьева, Т. С. Терминопростанство «Экономика – рынок – право» : вопросы систематизации / Т. С. Кондратьева // Научно-техническая терминология : научно-техн. реф. сб. – М., 2001. – Вып. 2. – С.50-51.
130. Константинова, Н. Л. Иноязычные заимствования и система языка / Н. Л. Константинова // Филологические науки. – 1999. – № 3. – С. 86-92.
131. Кочерган, М. П. Загальне мовознавство : підручник / М. П. Кочерган. – Київ : Акадфмія, 2003. – 464 с.
132. Кошкарова, Н. Н. Структурно-семантические особенности и степень адаптации англоязычной частично ассимилированной лексики в русском компьютерном подъязыке : автореф. дис. … канд. филол. наук / Н. Н. Кошкарова.. – Екатеринбург, 2004. – 22 с.
133. Котелова, Н. З. К вопросу о специфике термина / Н.З. Котелова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука. – 1970. – С. 122-126.
134. **Кришталь, С. М. Структурно-семантичний аналіз метафоричних термінів підмови фінансів в англійській і українській мовах автореф. дис. ... канд. філол. наук / С. М. Кришталь. – Донецьк, 2003. – 20 с.**
135. Крыжановская А. В. Актуальные проблемы упорядочения научно-технической терминологии / А. В. Крыжановская, Л. А. Симоненко. – Киев : Наук. думка, 1987.
136. Крыжановская, А. В. Сопоставительное исследование терминологии современных русского и украинского языков : проблемы унификации и интеграции / А. В. Крыжановская. – Киев : Наук. думка, 1985. – 204 с.
137. Крысин, Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л. П. Крысин // Русский язык конца ХХ столетия (1985-1995). – М., 2000. – С. 142-162.
138. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. – М. : Наука, 1968. – 208 с.
139. Крысин, Л. П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» / Л. П. Крысин // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965. – С. 104-116.
140. Крысин, Л. П. Лексикографическое описание иноязычного слова / Л. П. Крысин // Анализ текста: Лексика и лексикография. – М., 1989. – С. 87-96.
141. Крысин, Л. П. Лексикографическое представление иноязычного слова: типы грамматической информации / Л. П. Крысин // Облик слова : сб. статей. – М., 1997. – С. 65-71.
142. Крысин, Л. П. О словообразовательных возможностях иноязычных неологизмов / Л. П. Крысин, Ю. Су. Хак // Филологические науки. – 1998. – № 3. – С. 15-21.
143. Крысин, Л. П. Этап освоения иноязычного слова / Л. П. Крысин // РЯВШ. – 1991. – № 2. – С. 34-38.
144. Кубрякова, Е. С. Типы языковых значений: семантика производ. слова / Е. С. Кубрякова. – М. : Наука, 1981. – 199 с.
145. Кудрявцева, Л. А. Моделирование динамики словарного состава языка : монография / Л. А. Кудрявцева. – К. : ІСДОУ, 1993. – 280 c.
146. Кузнецов, А. М. Структурно-семантические параметры в лексике : на материале английского языка / А. М. Кузнецов. – М. : Наука, 1980. – 160 с.
147. Кутина, Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научно-терминологических систем / Л. Л. Кутина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.,1970. – С.82-94.
148. Ларионова, Е. В. Новейшие англицизмы в современном русском языке : (на материале общественно-экон. лексики) : автореф. дис. … канд. филол. наук / Е. В. Ларионова. – М., 1993. – 20 с.
149. Лейчик, В. М. Лексическая вариативность и ее разрешение в системе, норме и речи / В. М. Лейчик // Вариативность как свойство языковой системы. – М., 1982.
150. Лейчик, В. М. О языковом субстрате термина / В. М. Лейчик // Вопросы языкознания. – 1986. – № 5. – С 87-97.
151. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик, Л. Бесекирска. – Белосток : Изд-во Белостокского ун-та, 1998. – 184 с.
152. Лейчик, В. М. Формирование современного языка экономики и его терминосистемы / В. М. Лейчик // Терминоведение. – М., 1995. – Вып. 2/3. – С. 134-135.
153. Лейчик, В. М. Языки для специальных целей – функциональные разновидности современных развитых национальных языков / В. М. Лейчик // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М., 1989. – С. 28-43.
154. Лєскова, В. Англіцизми в мові засобів масової інформації / В. Лєскова, О. Йолкіна .// Науковий вісник Чернівецикого університету. Сер. Слов’янська філологія. – Чернівці, 2001. – Вип. 117/118. – С. 266-275.
155. Липилина, Л. А. Когнитивные аспекты семантики метафорических инноваций : автореф. дис. … канд. филол. наук / Л. А. Липилина. – М., 1998. – 24 с.
156. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1982. – 152 с.
157. Лотте, Д. С. Как работать над терминологией : основы и методы / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1968.
158. Лотте, Д. С. Как работать с терминологией / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1982.
159. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. / Д. С. Лотте. – М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1961. – 158 с.
160. Малиновская, И. В. Экономическая терминология в английском языке : процессы формирования и функционирования : автореф. дис. … канд. филол. наук / И. В. Малиновская. – Киев, 1984. – 24 с.
161. Мартине, А. Основы общей лингвистики / А. Мартине // Новое в лингвистике / под ред. В. А. Звегинцева. – М.,1963. – Вып. 3. – С. 366-566.
162. Мартинек, В. Ю. Лексико-семантическая ассимиляция английских заимствований в русском литературном языке советской эпохи : автореф. дис. … канд. филол. наук / В. Ю. Мартинек. – Днепропетровск, 1972. – 25 с.
163. Марчук, Ю. Н. Основы терминографии : метод. .пособие / Ю. Н. Марчук. – М., 1992.
164. **Маслов, Ю. С. Введение в языкознание / Ю. С. Маслов. – М. : Высш. школа, 1987. – 272 с.**
165. Мжельская О.С., Степанова Е.И. Новейшие англицизмы в русском языке. / Новые слова и словари новых слов. – Л., 1983. – С. 125-139.
166. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание : структурная и социальная типология языков : учеб. пособие для студ. филол. и лингвист. специальностей / Н. Б. Мечковская. – 2-е изд. – М : Флинта : Наука, 2001. – 312 с.
167. Моисеев, А. И. О языковой природе термина / А.И. Моисеев // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970.
168. Неженец, Э. В. Вариантность русских терминов юриспруденции в системном и коммуникативно-прагматическом аспектах : дис. … канд. филол. наук / Э. В. Неженец. – Днепропетровск, 2003.
169. Никитина, В. В. Системное описание терминологии бизнеса современного русского языка : автореф. дис. … канд. филол. наук / В. В. Никитина. – М., 1995. – 17 с.
170. Нікітіна, Ф. О. Засоби структуризації інтернаціональних терміноелементів в українській науковій термінології / Ф. О. Нікітіна // Мовознавство. – 1996. – № 4/5. – С. 47-49.
171. Новикова, Т. В. Англо-американские заимствования-варваризмы в современном русском языке : 1990-е годы : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. В. Новикова. – СПб., 2003.
172. Новинская, Н. В. Эпонимические названия в составе современной русской терминологии : автореф. дис. … канд. филол. наук / Н. В. Новинская. – М., 1989. – 20 с.
173. Новодранова, В.Ф. Когнитивные науки и терминология / В. Ф. Новодранова // Научно-техническая терминология.. – М., 2000. – Вып. 2 . – С. 68-70.
174. Норлусенян, В. С. Макаронизмы английского происхождения в современном русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. С. Норлусенян. – Ростов н/Д, 2000.
175. Обухова, И. Н. Функционирование и словообразовательная активность англицизмов в современном русском языке (на матреиале современной прессы) : автореф. дис. … канд. филол. наук / И. Н. Обухова. – Днепропетровск, 1991. – 20 с.
176. Общее языкознание. Внутренняя структура языка (ОЯ) / Под. ред Б.А. Серебренникова. – М.:Наука, 1972, гл. 6, 7-9.
177. Ожегов, С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи / С.И. Ожегов. – М.: Высшая школа. – 1974.
178. Олійник, А. Д. Роль запозичень-англицизмів у розвитку сучасної української мікроекономічної термінології : автореф. дис. … канд.. філол. наук / А. Д. Олійник. – Київ, 2002. – 19 с.
179. Онуфрієнко, Г. С. Запозичення неслов’янського походження в юридичному термінологічному просторі української мови / Г. С. Онуфрієнко // Ономастика і апелятиви. – Дніпропетровськ, 2000. – Вип. 9. – С. 96-105.
180. Опарина, О. Е. Концептуальная метафора / О. Е. Опарина // Метафора в языке и тексте. – М., 1988. – С. 65-77.
181. Павленко, Г. В. Проблема освоения иноязычных заимствований: языковой и речевой аспекты : на материале англицизмов конца XX века : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. В. Павленко. – Таганрог, 1999.
182. Павленко, Г. В. Проблема освоения иноязычных заимствований конца XX века : дис. … канд. филол. наук / Г. В. Павленко. – Таганрог, 1999.
183. **Панько, Т.. Українське термінознавство./ Т. Панько, І. Кочан, Г. Мацюк . – Львів, 1994. – 215 с.**
184. **Пауль, Г. Принципы истории языка./ Г. Пауль. – М.:Изд-во ин. лит-ры. – 1960.**
185. Петров, В. В. Семантика научных терминов / В. В. Петров. – Новосибирск, 1982. – 89 с.
186. Покровська, О. А. Українська термінологія ринкових відносин : автореф. дис. ... канд. філол. наук / О. А. Покровська. – Харків, 1996. – 24 с.
187. Попова, Н. О. Структурно-семантичні особливості новітніх лексичних запозичень з англійської в українську мову (90-і рр. ХХ ст. - початок XXI ст.) : автореф. дис. ... канд. філол. наук / Н. О. Попова. – Запоріжжя, 2005. – 19 с.
188. Пристайко, Т. С. Лексико-номинативная организация специального текста : монография / Т. С. Пристайко. – Дніпропетровськ : УкО ІМА-прес, 1996. – 200 с.
189. Проблеми української науково-технічної термінології. – Львів, 1993. – 200 с.
190. Прохорова, В. Н. Профессионализм / В. Н. Прохорова // Русский язык : энциклопедия. – М., 1979. – С. 240.
191. Реформатский, А. А. Термин как член лексической системы языка : проблемы структурной лингвистики / А. А. Реформатский. – М., 1968. – С. 103-126.
192. Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология / А. А. Реформатский // Вопросы языкознания. – М., 1961. – С. 46-55.
193. Реформатский, А. А. Мысли о терминологии / А.А. Реформатский // Современные проблемы русской терминологии. – М., 1986. – С. 163-198.
194. Розен, Е. В. Новая лексика в современном немецком языке / Е. В. Розен // Иностранные языки в школе. – 1966. – № 4. – С. 53-61.
195. Розен, Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в современном немецком языке / Е. В. Розен. – М. .: Просвещение, 1991. – 192 с.
196. Розенцвейг, В. Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика / В.Ю. Розенцвейг. – Л.: Наука. – 1972.
197. Рудинская, Л. С. Современные тенденции развития гематологической терминологии (на материале англ. яз.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Л. С. Рудинская. – М., 1997. – 27 с.
198. Рябова, И. В. Национально-культурная специфика заимствуемой лексики (экономическая лексика русского языка) : автореф. дис. … канд. филол. наук / И. В. Рябова. – М., 1996.
199. Сахневич, С. В. Преодоление разнопереводимости на русский язык английских экономических терминов : автореф. дис. … канд. филол. наук / С. В. Сахневич. – М., 1998. – 19 с.
200. Сенько, Е. В. Неологизация в русском языке конца ХХ века : межуровневый аспект : дис. … д-ра филол. наук / Е. В. Сенько. – Волгоград, 2000. – 459 с.
201. Сергєєва, Г. А. Англомовні запозичення в українській правничій термінології : автореф. дис. … канд. філол. наук / Г. А. Сергєєва. – Харків, 2002. – 16 с.
202. Серебренников, Б. А. О материалистичесом подходе к явлениям языка / Б.А. Серебрянников. – М.: Наука, 1983. – 319 с.
203. Сешан, Ш. Англицизмы в русской речи : автореф. дис. .…канд. филол. наук / Ш. Сешан. – М., 1996. – 16 с.
204. Сешан, Ш. Англицизмы в русской речи : по материалам прессы 90-х гг. : дис. ... канд. филол. наук / Ш. Сешан**. –** М., 1996.
205. Симоненко, Л. О. До питання розвитку української термінологічної лексикографії / Л. О. Симоненко // Вестник Харьковского политехнического университета. – 1994. − № 19. – Вип. І. – С. 198-203.
206. Сімонок, В. П. Збагачення лексичного складу української мови романо-германськими запозиченнями / В. П. Сімонюк // Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках. – Дніпропетровськ:, 2005. – С. 395-397.
207. Сімонок, В. П. Лексико-семантична рецепція іншомовної лексики в українській мовній картині світу : автореф. дис. ... д-ра філол. наук / В. П. Сімонюк. – Харків, 2002. – 36 с.
208. Склад і структура термінологічної лексики української мови. – Київ : Наук. думка, 1984. – 192 с.
209. Скороходько, Э. Ф. Вопросы перевода английской научно-технической литературы / Э. Ф. Скороходько. – К. : Изд-во Киевского ун-та, 1963. − 92 с.
210. Скороходько, Э. Ф. Семантические сети и некоторые количественные характеристики терминологической лексики / Э. Ф. Скороходько // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 160-170.
211. Скороходько, Є. Ф. Фреймоподібні структури у терміноутворенні / Є. Ф. Скороходько // Сучасні проблеми терминології та термінографії. – К., 2000. – С. 13-14.
212. Слаба, О. В. Англоамериканізми в лексико-семантичній системі сучасної німецької мови (на матеріалі галузевої лексики з економіки) : автореф. дис. ... канд. філол. наук / О. В. Слаба.. – К., 2003. – 19 с.
213. Склад і структура термінологічної лексики української мови. – К.: Наукова думка. – 1984. – 193 с.
214. Современный русский язык : теория, анализ языковых единиц : в 2 ч. / под ред. Е. И. Дибровой. – М. : Академия, 2001. – Ч. 1. – 544 с.
215. Сорокин, Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90-е гг. XIX в. / Ю. С. Сорокин. – М. : Наука, 1965.
216. Степанова Е.И. Калькирование с английского языка как современная тенденция в процессе заимствования // Новые слова и словари новых слов под ред. Н.З. Котеловой. – Л., 1990. – С. 76-85.
217. Столярова, Л. П. Базовый словарь лингвистических терминов / Л. П. Столярова, Т. С. Пристайко, Л. П. Попко. – Киев, 2003. – 192 с.
218. Суперанская, А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М.: Наука, 1989. – 246 с.
219. Суперанская, А. В. Род заимствованных существительных в современном русском языке / А. В. Суперанская // Вопросы культуры речи. – М., 1965. – Вып. 6. – С. 44-58.
220. Суперанская, А. В. Теоретические основы практической транскрипции / А. В. Суперанская. – М: : Наука, 1978. – 284 с.
221. Татаринов, В. А. Об особенностях номинации с помощью терминологического словосочетания / В. А. Татаринов // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 27-32.
222. Татаринов, В. А. Теория терминоведения : в 3 т. / В. А. Татаринов. − М., 1996.
223. Телия, В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке : сб. науч. ст. – М., 1988. – С. 173-204.
224. Телия, В. Н. О специфике отображения мира психики и знания в языке / В. Н. Телия // Сущность, развитие и функции языка. – М., 1987. – С. 186-192.
225. Толикина, Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина / Е.Н. Толикина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 53-67.
226. Тюльнина, В. П. Терминографическая деятельность в МГГУ. Терминология и терминосистема / В. П. Тюльнина, А. Д. Хаютин // Научно-техническая терминология. – М., 2000. – Вып. 2. – С. 89-91.
227. Українська термінологія. Сучасність : зб. наук. праць / ред. Л. О. Симоненко. – К., 2001. – Вип. 4. – 368 с.
228. Уфимцева, А. А. Лингвистическая сущность и аспекты номинации / А.А. Уфимцева // Языковая номинация: Общие вопросы. – М., 1977.
229. Уфимцева, А.А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики // А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 1986. – 240 с.
230. Федорченко, Е. А. Становление и развитие терминологической лексики таможенного дела в русском языке : монография / Е. А. Федорченко. – М. : МГОУ, 1998. – 248 с.
231. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. Языковые контакты. – М.: Прогресс, Вып. 6. – 1972.
232. Хижняк, С. П. Соотношение экстра- и интраязыковых факторов в формировании и развитии терминологии: Автореф. дис… канд. филол. Наук / С.П. Хижняк. – Саратов, 1986. – 17 с.
233. Хлынова, О. С. Лексико-грамматическая адаптация германских заимствований в русском языке конца XX века : на материале прессы 1991-2000 гг. : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. С. Хлынова. – Волгоград, 2001.
234. Черненко, Т. В. Мовні інновації у фінансовому дискурсі / Т. В. Черненко // Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках . – Дніпропетровськ, 2005. – С. 449-451.
235. Чорновол, Г. В. Новітня економічна термінологія та її стилістичне вживання в сучасній українській мові (на матеріалі періодичних видань) : автореф. дис. ... канд. філол. наук / Г. В. Чорновол. – К., 2004. – 23 с.
236. Чуєшкова, О. В. Аналітичні номінації в економічній терміносистемі (структурно-типологічний аспект) : автореф. дис. … канд. філол.. наук / О. В. Чуешкова. − Харків, 2003. – 18 с.
237. Чумак, О. Г. Структурнокомпонентна організація фінансово-бухгал- терських терміносполучень в українській мові : автореф. дис. ... канд. філол. наук / О. Г. Чумак. – К., 1998. – 24 с.
238. Шапран, Д. П. Сучасна українська термінологія маркетингу: семантика та прагматика : автореф. дис. … канд. філол. наук / Д. П. Шапран. – Дніпропетровськ, 2005. – 19 с.
239. Шафф, А. Введение в семантику/ А. Шафф. – М., 1963.
240. Шевчинська, К. Терминополе «Коммерция» в современном русском языке : автореф. дис. … канд. филол. наук / К. Шевчинська. – М., 1998. – 18 с.
241. Шелов, С. Д. Номенклатура и терминология / С. Д. Шелов // Русское языкознание. – Киев, 1984. – № 8. – С. 24-31.
242. Шелов, С. Д. Термин. Терминологичность. Терминолоческие определения / С. Д. Шелов. – СПб. : СпбГУ, Филол. фак., 2003. – 280 с.
243. Шелов, С. Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (К проблеме классификации специальной лексики) / С. Д. Шелов // Вопросы языкознания. – 1984. – № 5. – С. 76-78.
244. Шибанова, Е. О. Метафорические концептуальные системы в сфере экономики и политики (на материале англоязычной прессы) : автореф. дис. … канд. филол. наук / Е. О. Шибанова. – М., 1999. – 24 с.
245. Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев . − М. : Наука, 1973. – 279 с.
246. Щерба, Л.В. Опыт общей теории лексикографии / Л.В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.
247. Яковець, Р. П. Вияви пуризму в лексиці сучасної української мови / Р. П. Яковець // Вісник Дніпропетровського університету. Мовознавство. – 2003. – Вип. 9. – С. 342-346.
248. Янина, М. Б. Развитие коммерческой терминологии русского и польского языков. 80-90-е годы ХХ века : автореф. дис. … д-ра филол. наук / М. Б. Янина. – СПб., 1994. – 27 с.
249. Януш, Я. Роль термінології у формуванні мовно-професійної компетентності фахівців економічного профілю / Я. Януш // Українська термінологія та сучасність : зб. наук. праць. – Київ, 2001. – Вип. 4. – С. 15-19.
250. Ярцева, В. Н. Лингвистический словарь / В.Н. Ярцева. – 1990. – С. 158.
251. **Ярцева, В.Н. Принципы типологического исследования родственных и не родственных языков / В.Н. Ярцева // Проблемы языкознания. М., 1967.**
252. **Ярцева, В.Н. Теория и практика сопоставительного исследования языков / В.Н. Ярцева // Изв. АН СССР. Серия лит. и яз. – 1986. – Т. 45. – № 6.**
253. Savory, T. H. The language of science / T. H. Savory. – London, 1967. – 173 p.

***Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке:*** [***http://www.mydisser.com/search.html***](http://www.mydisser.com/search.html)